

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 2172

[C — 2000/00484]

28 JUNI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen van 1999 tot wijziging inzonderheid van de nieuwe gemeentewet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 151 tot 154 en van artikel 240 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen,

— van artikel 1 en van de hoofdstukken II en IV van de wet van 27 januari 1999 tot wijziging van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, van de nieuwe gemeentewet en van de gemeentekieswet, en tot uitvoering van de richtlijn van de Raad van de Europese Unie nr. 94/80/EG van 19 december 1994,

— van artikel 1 en hoofdstuk I van de wet van 19 maart 1999 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet, de gemeentekieswet, de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming en de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn, strekkende tot de oprichting van districten en de organisatie van de rechtstreekse verkiezing van hun raden,

— van de hoofdstukken I, V en X van de wet van 19 april 1999 tot wijziging van het Wetboek van strafvordering, het Veldwetboek, de provinciewet, de nieuwe gemeentewet, de wet op het politieambt, de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, de wet op de riviervisserij, de jachtwet en de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus,

— van artikel 1 en hoofdstuk II van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van de provinciewet en van de nieuwe gemeentewet,

— van de hoofdstukken I en II van de wet van 4 mei 1999 betreffende de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van burgemeesters, schepenen en leden van de bestendige deputatie,

— van de hoofdstukken I, II en IV van de wet van 4 mei 1999 tot verbetering van de bezoldigingsregeling en van het sociaal statuut van de lokale verkozenen,

— van de wet van 4 mei 1999 tot beperking van de cumulatie van het mandaat van burgemeester en schepenen met andere ambten,

— van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van de artikelen 12 en 19, § 1, van de nieuwe gemeentewet,

— van de wet van 13 mei 1999 tot invoering van gemeentelijke administratieve sancties,

— van de wet van 13 mei 1999 tot wijziging van de artikelen 318 tot 323 van de nieuwe gemeentewet betreffende de gemeentelijke volksraadpleging,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 11 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 151 tot 154 en van artikel 240 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen;

— van artikel 1 en van de hoofdstukken II en IV van de wet van 27 januari 1999 tot wijziging van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, van de nieuwe gemeentewet en van de gemeentekieswet, en tot uitvoering van de richtlijn van de Raad van de Europese Unie nr. 94/80/EG van 19 december 1994;

— van artikel 1 en hoofdstuk I van de wet van 19 maart 1999 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet, de gemeentekieswet, de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming en de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn, strekkende tot de oprichting van districten en de organisatie van de rechtstreekse verkiezing van hun raden;

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 2172

[C — 2000/00484]

28 JUIN 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales de 1999 modifiant notamment la nouvelle loi communale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 151 à 154 et de l'article 240 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales,

— de l'article 1^{er} et des chapitres II et IV de la loi du 27 janvier 1999 modifiant la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la nouvelle loi communale et la loi électorale communale, et portant exécution de la directive du Conseil de l'Union européenne n° 94/80/CE du 19 décembre 1994,

— de l'article 1^{er} et du chapitre I^{er} de la loi du 19 mars 1999 modifiant la nouvelle loi communale, la loi électorale communale, la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé et la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale, et visant à la création de districts et à l'organisation de l'élection directe de leurs conseils,

— des chapitres I, V et X de la loi du 19 avril 1999 modifiant le Code d'instruction criminelle, le Code rural, la loi provinciale, la nouvelle loi communale, la loi sur la fonction de police, la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage, la loi sur la pêche fluviale, la loi sur la chasse et la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux,

— de l'article 1^{er} et du chapitre II de la loi du 4 mai 1999 modifiant la loi provinciale et la nouvelle loi communale,

— des chapitres I et II de la loi du 4 mai 1999 relative à la responsabilité civile et pénale des bourgmestres, échevins et membres de la députation permanente,

— des chapitres I, II et IV de la loi du 4 mai 1999 visant à améliorer le statut pécuniaire et social des mandataires locaux,

— de la loi du 4 mai 1999 limitant le cumul du mandat de bourgmestre et d'échevin avec d'autres fonctions,

— de la loi du 4 mai 1999 modifiant les articles 12 et 19, § 1, de la nouvelle loi communale,

— de la loi du 13 mai 1999 relative aux sanctions administratives dans les communes,

— de la loi du 13 mai 1999 modifiant les articles 318 à 323 de la nouvelle loi communale, relatifs à la consultation populaire communale,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 11 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 151 à 154 et de l'article 240 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales;

— de l'article 1^{er} et des chapitres II et IV de la loi du 27 janvier 1999 modifiant la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la nouvelle loi communale et la loi électorale communale, et portant exécution de la directive du Conseil de l'Union européenne n° 94/80/CE du 19 décembre 1994;

— de l'article 1^{er} et du chapitre I^{er} de la loi du 19 mars 1999 modifiant la nouvelle loi communale, la loi électorale communale, la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé et la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale, et visant à la création de districts et à l'organisation de l'élection directe de leurs conseils;

— van de hoofdstukken I, V en X van de wet van 19 april 1999 tot wijziging van het Wetboek van strafvordering, het Veldwetboek, de provinciewet, de nieuwe gemeentewet, de wet op het politieambt, de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, de wet op de riviervisserij, de jachtwet en de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus;

— van artikel 1 en hoofdstuk II van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van de provinciewet en van de nieuwe gemeentewet;

— van de hoofdstukken I en II van de wet van 4 mei 1999 betreffende de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van burgemeesters, schepenen en leden van de bestendige deputatie;

— van de hoofdstukken I, II en IV van de wet van 4 mei 1999 tot verbetering van de bezoldigingsregeling en van het sociaal statuut van de lokale verkozenen;

— van de wet van 4 mei 1999 tot beperking van de cumulatie van het mandaat van burgemeester en schepenen met andere ambten;

— van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van de artikelen 12 en 19, § 1, van de nieuwe gemeentewet;

— van de wet van 13 mei 1999 tot invoering van gemeentelijke administratieve sancties;

— van de wet van 13 mei 1999 tot wijziging van de artikelen 318 tot 323 van de nieuwe gemeentewet betreffende de gemeentelijke volksraadpleging.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 juni 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

— des chapitres I, V et X de la loi du 19 avril 1999 modifiant le Code d'instruction criminelle, le Code rural, la loi provinciale, la nouvelle loi communale, la loi sur la fonction de police, la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage, la loi sur la pêche fluviale, la loi sur la chasse et la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux;

— de l'article 1^{er} et du chapitre II de la loi du 4 mai 1999 modifiant la loi provinciale et la nouvelle loi communale;

— des chapitres I et II de la loi du 4 mai 1999 relative à la responsabilité civile et pénale des bourgmestres, échevins et membres de la députation permanente;

— des chapitres I, II et IV de la loi du 4 mai 1999 visant à améliorer le statut pécuniaire et social des mandataires locaux;

— de la loi du 4 mai 1999 limitant le cumul du mandat de bourgmestre et d'échevin avec d'autres fonctions;

— de la loi du 4 mai 1999 modifiant les articles 12 et 19, § 1, de la nouvelle loi communale;

— de la loi du 13 mai 1999 relative aux sanctions administratives dans les communes;

— de la loi du 13 mai 1999 modifiant les articles 318 à 323 de la nouvelle loi communale, relatifs à la consultation populaire communale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 juin 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 - Annexe 1

Dienststellen des Premierministers

25. JANUAR 1999 — Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL II — Soziale Angelegenheiten

(...)

KAPITEL VIII — Soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen

Art. 151 - Artikel 140 Absatz 1 des neuen Gemeindegesetzes wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Das Gehalt, erhöht um die Arbeitgeberbeiträge für die Pensionen, die für die gemeinsame Pensionsregelung der dem Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen angeschlossenen Verwaltungen bestimmt sind, sowie die Beiträge und alle Kosten des Bezirkseinkommers, einschließlich Einstellungskosten, gehen zu Lasten aller vom Bezirkseinkommers betreuten Verwaltungen einer selben Provinz.»

Art. 152 - In Artikel 140 desselben Gesetzes wird zwischen Absatz 4 und Absatz 5 folgender Absatz eingefügt:

«Die zu entrichtenden Arbeitgeber- und Eigenbeiträge, die für die Finanzierung der Pensionen bestimmt sind, werden dem Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen vom Staat über den für die Zahlung der Gehälter verantwortlichen Dienst zugeführt, und zwar im Laufe des Monats der Zahlung.»

Art. 153 - In Artikel 161 Absatz 2 desselben Gesetzes werden die Wörter «und die Bezirkseinkommers» gestrichen.

Art. 154 - In Artikel 161 desselben Gesetzes wird zwischen Absatz 2 und Absatz 3 folgender Absatz eingefügt:

«Definitiv ernannte Bezirkseinkommers sind in Sachen Pensionsregelung von Rechts wegen dem Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen angeschlossenen.»

(...)

Bijlage 11 - Annexe 11

MINISTERIUM DES INNERN

**13. MAI 1999 — Gesetz zur Abänderung der Artikel 318 bis 323
des neuen Gemeindegesetzes über die Volksbefragung auf kommunaler Ebene**

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 318 des neuen Gemeindegesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 10. April 1995, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 318 - Der Gemeinderat kann entweder aus eigener Initiative oder auf Antrag der Einwohner der Gemeinde beschließen, die Einwohner über die in den Artikeln 117, 118, 119, 121, 122 und 135 § 2 erwähnten Angelegenheiten zu befragen.

Die von den Einwohnern der Gemeinde ausgehende Initiative muß unterstützt werden von mindestens:

- 20 % der Einwohner in Gemeinden mit weniger als 15.000 Einwohnern,
- 3.000 Einwohnern in Gemeinden mit mindestens 15.000 Einwohnern und weniger als 30.000 Einwohnern,
- 10 % der Einwohner in Gemeinden mit mindestens 30.000 Einwohnern.»

Art. 3 - In Artikel 319 Absatz 1 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 10. April 1995, wird das Wort «Gemeinderatswähler» durch die Wörter «Einwohner der Gemeinde» ersetzt.

Art. 4 - Artikel 320 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 10. April 1995, wird wie folgt ergänzt:

«3. Name, Vornamen, Geburtsdatum und Wohnsitz der Personen, die die Initiative zur Volksbefragung ergreifen.»

Art. 5 - Artikel 321 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 10. April 1995, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 2 Nr. 2 werden die Wörter «, die nicht die Eigenschaft eines Gemeinderatswählers besitzen» durch die Wörter «, die die in Artikel 322 § 1 festgelegten Bedingungen nicht erfüllen» ersetzt.

2. Absatz 3 wird wie folgt ergänzt:

«In diesem Fall organisiert der Gemeinderat eine Volksbefragung.»

Art. 6 - Artikel 322 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 10. April 1995, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 322 - § 1 - Um eine Volksbefragung beantragen oder daran teilnehmen zu können, muß der Betreffende folgende Bedingungen erfüllen:

1. im Bevölkerungsregister der Gemeinde eingetragen oder erwähnt sein,
2. das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben,
3. es darf kein Urteil oder Entscheid gegen ihn ausgesprochen worden sein, das beziehungsweise der für einen Gemeinderatswähler den Ausschluß vom Wahlrecht oder die Aussetzung dieses Rechts bedeutet.

§ 2 - Um eine Volksbefragung beantragen zu können, müssen die Betreffenden die in § 1 vorgesehenen Bedingungen am Datum, an dem der Antrag eingereicht wurde, erfüllen.

Um an einer Volksbefragung teilnehmen zu können, müssen die Betreffenden die in § 1 Nr. 2 und 3 vorgesehenen Bedingungen am Tag der Befragung und die in § 1 Nr. 1 erwähnte Bedingung am Datum, an dem die Liste der Teilnehmer an der Volksbefragung abgeschlossen wird, erfüllen.

Teilnehmer, gegen die nach dem Datum des Abschlusses der vorerwähnten Liste ein Urteil oder ein Entscheid ausgesprochen wird, das beziehungsweise der für einen Gemeinderatswähler entweder den Ausschluß vom Wahlrecht oder eine Aussetzung dieses Rechts am Datum der Befragung bedeutet, werden aus der Liste der Teilnehmer an der Volksbefragung gestrichen.

§ 3 - Artikel 13 des Wahlgesetzbuches ist anwendbar auf alle Kategorien von Personen, die die in § 1 vorgeschriebenen Bedingungen erfüllen.

Für nichtbelgische Staatsangehörige und für belgische Staatsangehörige unter achtzehn Jahren erfolgen die Notifizierungen durch die Staatsanwaltschaften der Gerichtshöfe und Gerichte, wenn die Verurteilung oder die Internierung, gegen die kein gewöhnliches Rechtsmittel mehr eingelegt werden kann, wäre sie zu Lasten eines Gemeinderatswählers ausgesprochen worden, den Ausschluß vom Wahlrecht oder die Aussetzung dieses Rechts zur Folge gehabt hätte.

Erfolgt die Notifizierung, nachdem die Liste der Teilnehmer an der Volksbefragung abgeschlossen wurde, wird der Betreffende aus der Liste gestrichen.

§ 4 - Am dreißigsten Tag vor der Befragung erstellt das Bürgermeister- und Schöffenkollegium eine Liste der Teilnehmer an der Volksbefragung.

Es werden in dieser Liste aufgenommen:

1. Personen, die zum angegebenen Zeitpunkt im Bevölkerungsregister der Gemeinde eingetragen oder erwähnt sind und die in § 1 vorgesehenen anderen Bedingungen für die Teilnahme erfüllen,
2. Teilnehmer, die zwischen diesem Datum und dem Datum der Befragung das Alter von sechzehn Jahren erreichen,
3. Personen, deren Aussetzung des Wahlrechts spätestens am für die Befragung festgelegten Tag endet beziehungsweise enden würde.

Für jede Person, die die Bedingungen für die Teilnahme erfüllt, sind auf der Liste der Teilnehmer Name, Vornamen, Geburtsdatum, Geschlecht und Hauptwohnort angegeben. Die Liste wird gemäß einer durchlaufenden Numerierung und gegebenenfalls pro Gemeindesektion entweder in alphabetischer Reihenfolge der Teilnehmer oder in geographischer Reihenfolge den Straßen nach erstellt.

§ 5 - Die Beteiligung an der Volksbefragung ist nicht Pflicht.

Jeder Teilnehmer hat ein Recht auf eine Stimme.

Die Stimmabgabe ist geheim.

Die Volksbefragung darf nur an einem Sonntag stattfinden. Die Teilnehmer werden von 8 bis 13 Uhr zur Stimmabgabe zugelassen. Wer sich vor 13 Uhr im Wahllokal befindet, wird noch zur Stimmabgabe zugelassen.

§ 6 - Die Auszählung der Stimmen wird nur vorgenommen, wenn mindestens

- 20 % der Einwohner in Gemeinden mit weniger als 15.000 Einwohnern,
 - 3.000 Einwohner in Gemeinden mit mindestens 15.000 Einwohnern und weniger als 30.000 Einwohnern,
 - 10 % der Einwohner in Gemeinden mit mindestens 30.000 Einwohnern
- an der Volksbefragung teilgenommen haben.

§ 7 - Die Bestimmungen von Artikel 147bis des Wahlgesetzbuches sind anwendbar auf die Volksbefragung auf kommunaler Ebene, wobei «Wähler» durch «Teilnehmer», «Wahl» beziehungsweise «Wahlen» durch «Volksbefragung» und «Wahltag» durch «Tag der Volksbefragung» ersetzt werden. »

Art. 7 - In Artikel 323 Absatz 4 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 10. April 1995, wird das Wort «Wähler» durch die Wörter «Einwohner der Gemeinde» ersetzt.

Art. 8 - Der König bestimmt das Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes. Dieses Datum darf kein Datum nach dem 1. Januar 2000 sein.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 13. Mai 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. VAN DEN BOSSCHE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 juni 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 juin 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE